Porównanie tłumaczeń II Kronik 24:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zebrał zatem kapłanów i Lewitów i powiedział do nich: Wyjdźcie do miast Judy i zbierzcie od całego Izraela srebro, by należycie, rok w rok, naprawiać dom waszego Boga. Pośpieszcie się także z tą sprawą. Lecz Lewici się nie śpieszyli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym celu zebrał kapłanów oraz Lewitów i polecił im: Udajcie się do miast Judy i zbierzcie z całego Izraela srebro, by sumiennie, rok w rok, naprawiać dom waszego Boga. Pośpieszcie się też z tą sprawą! Lecz Lewici się nie śpieszyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zebrał więc kapłanów i Lewitów i powiedział do nich: Wyjdźcie do miast Judy i zbierajcie od całego Izraela pieniądze na coroczną naprawę domu waszego Boga. Pospieszcie się z tym. Lewici jednak nie spieszyli się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż zebrawszy kapłanów i Lewitów rzekł do nich: Wynijdźcie do miast Judzkich, i wybierajcie od wszystkiego Izraela pieniądze na poprawę domu Boga waszego na każdy rok, a wy się z tem pospieszcie; ale się nie spieszyli Lewitowie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zebrał kapłany i Lewity, i rzekł im: Wynidźcie do miast Judzkich a zbierajcie ze wszytkiego Izraela pieniądze na poprawę domu Boga waszego na każdy rok, a rychło to czyńcie. Ale Lewitowie przyniedbalszym czynili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zebrał więc kapłanów i lewitów i rozkazał im: Idźcie do miast Judy i zbierajcie od całego Izraela pieniądze na coroczne odnawianie domu waszego Boga. Pośpieszcie się z tą sprawą! Lewici jednak się nie śpieszyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zebrał więc kapłanów i Lewitów i rzekł do nich: Wyjdźcie do miast judzkich i zbierajcie od całego Izraela pieniądze, aby rok w rok naprawiać świątynię waszego Boga. A pośpieszcie się z tą sprawą. Lecz Lewici się nie śpieszyli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgromadził kapłanów i lewitów i powiedział do nich: Idźcie do miast Judy i zgromadźcie z całego Izraela pieniądze zbierane corocznie na odnawianie domu waszego Boga. Działajcie szybko! Lecz lewici się nie spieszyli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgromadził kapłanów oraz lewitów i nakazał im: „Idźcie do miast judzkich i zbierzcie od całego Izraela coroczny podatek na utrzymanie domu Bożego. Zróbcie to szybko!”. Lewici jednak się nie spieszyli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zebrał więc kapłanów i lewitów i rzekł do nich: - Rozejdźcie się po miastach Judy i zbierajcie pieniądze pośród całego Izraela, aby Świątynia Boga waszego była co roku odnawiana. Spieszcie się z tym! Lewici jednak działali bez pośpiechu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він зібрав священиків і Левітів і сказав їм: Підіть до міст Юди і зберіть з усього Ізраїля срібло на скріплення господнього дому з року на рік, і поспішіться сказати. І Левіти не поспішилися |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego zebrał kapłanów i Lewitów oraz do nich powiedział: Wyjdźcie do miast judzkich i w każdym roku zbierajcie od całego Israela pieniądze na poprawę Domu waszego Boga, i wy się z tym pospieszcie; ale Lewici się nie spieszyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zebrał więc kapłanów i Lewitów i rzekł do nich: ”Udajcie się do miast judzkich i zbierzcie pieniądze od całego Izraela, by rok w rok można było naprawiać dom waszego Boga; i macie w tej sprawie działać szybko”. A Lewici nie działali szybko. |